

I-suke, der nicht ablassen konnte, suchte ebenfalls nach dem Schwerte, machte die drei Menschen zu Gegnern und hieb auf einen nach dem anderen ein.

I-suke-wa motô-jori mi-tari-wo korasi | 無難 (bu-nan)-ni o-sen-wo tori-kajesan-to | asirai-asirai-i-tari-si-ga | kaku-te-wa fatezi-to me-wo ikarasi | nandzi-ra mi-tari-ni ada na-kere-ba | ikete kajesan-to omoi-si-ni | mi-no fodo siranu natsu-musi-no | tonde sono mi-wo kogasan-to-ka. Ima-wa nani-wo-ka 遲疑 (tsi-gi)-su beki-to | 白刃 (faku-zin) fito-furi furu-jo-to mije-si-ga | un-fei kin-zô kata-saki fi-bara | kissaki fukaku kiri-sagerare | na-ni ô un-fei 落花 (rakkuwa) 微塵 (mi-dzin) kin-zô momidzi-no tsirajeru gotoku | kara-kurenai-ni tdre-fusu.

I-suke, der eigentlich die Drei züchtigen und O-sen ohne Mühe zurücknehmen wollte, war schonend verfahren. Da es so nicht zu Ende ging, blickte er zornig und rief: Da zu euch Dreien keine Feindschaft besteht, gedachte ich, euch lebendig zurückzuschicken, doch will das seine Lage nicht kennende Sommerinsect im Fluge sich verbrennen? Wesswegen sollte ich jetzt zögern und zweifeln? — Hierbei sah man, wie die blossе Klinge sausend niederfuhr. Die Schulter und die Rippen Un-fei's und Kin-zô's wurden von der Schwerts Spitze tief durchhauen. Die an dem Namen getragenen fallenden Blüten Un-fei's wurden Staub, Kin-zô, als ob rothe Blätter sich zerstreuten, stürzte und lag in chinesischem Safranroth auf dem Boden.

Josi-no, der Geschlechtsname Un-fei's, findet sich nebst 吉野 *josi-no* ‚glückliches Feld‘ auch 芳野 (*josi-no*) ‚wohlriechendes Feld‘ geschrieben, daher die Anspielung auf Blüten. 錦藏 (*Kin-zô*), übrigens auch 錦造 (*Kin-zô*) geschrieben, bedeutet ‚Kammer des Goldbrocats‘, daher die Anspielung auf rothe Blätter.

Ban-go-rô-wa kore-ni 驚懼 (kid-ku)-si | itsi-asi dasi-te nigen-to suru-wo | totte fippuse 膝下 (sikka)-ni osaje | kata-je-ni otsi-taru ko-dzuka-wo firoi | tokku-to nagame 一驚 (ikkeô)-si-tsutsu | inotsi wosi-ku-wa tasuke-mo je-sasen. Sari-nagara tô koto ari. Saki-ni teô-ku-rô-to 問答 (mon-dô)-ni | won-mi-wa 重代 (dziû-dai)-no mono nari-to-mo | ware-ni-wa sara-ni 益 (jeki)-nasi-to | nage-kajesi-taru kono ko-dzuka | nana-ko-dzi-ni 獅子 (si-si)-no 作 (saku)-mono | kore-wo 重代 (dziû-dai)-to si-mo ijeru. Nandzi-ga 姓名 (sei-mei) tsutsumazu na-nore.